

Wstęp

Niniejsza pozycja zawiera tłumaczenia wszystkich ustaw i rozporządzeń z zakresu kosztów w sprawach cywilnych – nie ogranicza się ona zatem do tłumaczeń aktów prawnych z zakresu cywilnego postępowania sądowego, tzn. aktów dotyczących kosztów sądowych w postępowaniu procesowym i nieprocesowym, oraz kosztów adwokackich w postępowaniu, lecz obejmuje ponadto także akty dotyczące kosztów pozasądowych. Pozycja ta zawiera zatem także tłumaczenia ustaw i rozporządzeń z zakresu mediacji, postępowania egzekucyjnego, kosztów notarialnych i postępowania upadłościowego – ogółem tłumaczenia ponad 20 aktów prawnych, lub ich wyciągów, które w sposób całościowy traktują problematykę kosztów cywilistycznych.

Czytelnik znajdzie tutaj tłumaczenia obejmujące koszty sądowe w procesie i w postępowaniu nieprocesowym, łącznie z kosztami w sprawach wieczystoksięgowych i rejestrowych, ponadto tłumaczenia dotyczące należności i wynagrodzeń tłumaczy, biegłych, świadków i stron; równocześnie tłumaczenia z zakresu kosztów adwokackich w sprawach cywilnych oraz kosztów mediacji; tłumaczenia dotyczące kosztów komorniczych i innych kosztów postępowania egzekucyjnego; tłumaczenia dotyczące kosztów notarialnych i kosztów syndyków masy upadłościowej a w końcu także tłumaczenia aktów regulujących wewnątrz krajową pomoc prawną oraz pomoc prawną w transgranicznych sprawach unijnych.

Tłumaczenia poprzedza stosunkowo obszernie wprowadzenie na temat kosztów w polskim prawie cywilnym. Także to wprowadzenie zajmuje się nie tylko kosztami w postępowaniu sądowym, ale także wszelkimi innymi cywilistycznymi kosztami, tzn. kosztami adwokackimi, kosztami mediacji, kosztami postępowania egzekucyjnego, kosztami notarialnymi, kosztami syndyków masy upadłościowej oraz prawem pomocy w sprawach wewnątrz krajowych oraz transgranicznych sprawach unijnych. Celem tego opracowania jest przedstawienie niemieckiemu czytelnikowi struktury regulacji prawnych dotyczących kosztów w sprawach cywilnych w Polsce. Szeroki zakres omawianej tematyki przy równoczesnym ograniczeniu objętości opracowania, które pomyślane jest jako wprowa-

Vorwort

Dieses Buch beinhaltet Übersetzungen sämtlicher Gesetze und Verordnungen aus dem Bereich des polnischen Kostenrechts in Zivilsachen, es beschränkt sich also nicht auf die Rechtsnormen im zivilrechtlichen Gerichtsverfahren, wie Gerichtskosten im Prozess und in der freiwilligen Gerichtsbarkeit oder gerichtliche Anwaltskosten, sondern umfasst darüber hinaus auch außergerichtliche Kosten. Es enthält also auch Kostengesetze und -verordnungen aus dem Bereich der Mediation, der Zwangsvollstreckung, der notariellen Beurkundungen und dem Insolvenzverfahren; insgesamt über 20 legislative Werke, bzw. Auszüge daraus, die die Materie des polnischen Kostenrechts in Zivilsachen abschließend behandeln.

Der Leser findet hier Übersetzungen zu den Gerichtskosten im Prozess sowie in der freiwilligen Gerichtsbarkeit, einschließlich der Kosten bei Grundbuch- und Handelsregisterangelegenheiten; darüber hinaus Übersetzungen zu Entschädigungen von Dolmetschern und Übersetzern, von Sachverständigen, Zeugen und der Parteien; ferner Übersetzungen zu den Anwaltskosten in Zivilsachen und zu Mediationskosten; Übersetzungen zu den Gerichtsvollzieher- und sonstigen Zwangsvollstreckungskosten, Übersetzungen zu den Notar- und Insolvenzverwalterkosten sowie letztlich auch Übersetzungen zu den Fragen der Kostenhilfe im nationalen Bereich und in grenzüberschreitenden EU-Angelegenheiten.

Den Übersetzungen ist eine relativ umfangreiche Einführung zum polnischen Kostenrecht in Zivilsachen vorgeschaltet. Auch sie behandelt nicht nur die Kosten von Gerichtsverfahren, sondern auch alle anderen zivilrechtlichen Kosten wie Anwaltskosten, Mediationskosten, Zwangsvollstreckungskosten, Notarkosten und Insolvenzverwalterkosten, sowie die Kostenhilfe im nationalen Bereich und in grenzüberschreitenden EU-Angelegenheiten. Die Einführung soll dem deutschen Leser einen systematischen Überblick über die rechtlichen Grundlagen der Kosten im polnischen Zivilrecht geben. Die große Spannweite des Themas bei gleichzeitiger Beschränkung des Umfangs erfordert eine komprimierte Darstellung, die als Einführung in die Übersetzung von Kostengesetzen gedacht ist. Deshalb wurden die einzelnen Bereiche nicht in jedem Fall

dzenie do tłumaczenia aktów prawnych dotyczących kosztów, wymagało dość zwięzłego potraktowania poszczególnych tematów i nie zezwoliło na wgłębianie się w każdy szczegół. Autor podporządkował zatem swą pracę myśli Pascala: „Skoro nie można być uniwersalnym i wiedzieć wszystkiego, co się da wiedzieć o wszystkim, to trzeba wiedzieć wszystkiego po trochu”.

dr Jacek Franek

Warszawa, czerwiec 2012

bis ins Detail ausgeführt. Vielmehr hält es der Autor mit dem Pascal'schen Gedanken: „Da man nicht universal sein und alles wissen kann, was von allem gewusst werden kann, muss man ein wenig von allem wissen“.

Dr. Jacek Franek
Warschau, Juni 2012